

Las puertas del Sueño en Virgilio

Autor: Echarte Cossío, María José (Doctora en Filología Clásica).

Público: Humanidades en general. **Materia:** Latín, griego y Cultura Clásica. **Idioma:** Español.

Título: Las puertas del Sueño en Virgilio.

Resumen

El enigmático pasaje de 'las puertas del Sueño' en Virgilio Eneida 6.893-899, es aquí interpretado desde la consideración de una estructura doble: en la estructura superficial, hacen referencia, como en Homero, al ámbito de los Ensueños: los ensueños verdaderos salen por la puerta hecha de cuerno, mientras que los ensueños falsos salen por la puerta de marfil; en la estructura profunda, hacen referencia a la puerta dúplice del Hades, puerta geminada, partida (sparagmós) en dos puertas gemelas que, con direcciones opuestas, oponen dos mundos contrarios: la puerta de(l) cuerno es la puerta de descenso (katábasis de Eneas al Hades) al mundo verdadero, Luz y Vida, de las Sombras inferiores de la Muerte, mientras que la puerta de marfil es la puerta de ascenso (salida de Eneas del Hades) al mundo ficticio de la luz superior. Dionyso, dios-toro nacido con cuernos, es el neutralizador de los Contrarios.

Palabras clave: Homero, Virgilio, cuerno, marfil, Sueño, Ensueños, Sombras de la Muerte, Exitus, descenso, ascenso, mundo verdadero, mundo ficticio, Dionyso, neutralizador de los Contrarios.

Title: Las puertas del Sueño en Virgilio.

Abstract

The enigmatic passage 'Las puertas del Sueño en Virgilio' in Virgil Aeneid 6.893-899, is here interpreted from the consideration of a dual structure: the surface structure, refer, as in Homer, the scope of Dreams: dreams come true the door made of horn, while false dreams come through the door of ivory; in the deep structure, refer to the door of hell twofold, geminada door, starting (Sparagmos) in twin doors with opposite directions, opposed two opposing worlds: the door (l) horn is the gate of descent (katabasis Aeneas into Hades) to the real world, light and Life of the lower shadow of death, while the ivory door is the door of promotion (out of Aeneas in Hades) to the fictional world of higher light. Dionyso, bull-god born with horns, is the neutralizer of opposites.

Keywords: Homer, Virgil, horn, ivory, Dream, Dreams, Shadow of Death, Exitus, descent, ascent, real world, the fictional world, Dionyso, neutralizer of Opposites.

Recibido 2015-11-03; Aceptado 2015-11-05; Publicado 2015-12-25; Código PD: 066013

1. INTRODUCCIÓN

Se ha debatido y escrito mucho acerca del enigmático contenido de las puertas del Sueño en Virgilio *Eneida* 6.893-899. A continuación nuestro intento de una interpretación al respecto.

1.1. El texto de Virgilio

<i>Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur</i>	893
Son gemelas las puertas del Sueño, de las que una se dice	
<i>cornea, qua veris facilis datur exitus umbris,</i>	894
de cuerno, por donde se ofrece fácil salida a las verdaderas sombras,	
<i>altera candenti perfecta nitens elephanto,</i>	895
la otra hasta la perfección pulida deslumbra con albo marfil,	
<i>sed falsa ad caelum mittunt insomnia manes.</i>	896
mas por ella falsos ensueños envían hacia la luz los manes.	

1.2. Los versos de Homero *Odisea* 19.562-567, un referente para Virgilio

Ξεῖν', ἧτοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι	(560)
γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι.	(561)
δοιαί γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσιν ὀνείρων·	562
αἱ μὲν γὰρ τε πύλαι κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι.	
τῶν οἳ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,	
οἳ ῥ' ἐλεφαίρονται ἔπε' ἀκράαντα φέροντες·	
οἳ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,	
οἳ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.	567

Los versos de Homero *Odisea* 19.562-567 son considerados como una *interpolación* por, entre otros estudiosos, Bérard 1967, pág.90: “: «notissimus locus; sed magno poeta indignus»: puesto que Virgilio, el excelso representante de la épica culta, los toma como referencia, o esos versos no son indignos, o Virgilio les confirió la dignidad con su particular inmersión dentro de su creación poética.

Traducción de Pabón 2001, pág.323:

“Replicando, a su vez, la discreta Penélope, dijo:	(559)
«Son, no obstante, mi huésped, los sueños ambiguos y oscuros	(560)
y lo en ellos mostrado no siempre se cumple en la vida	(561)
pues sus tenues visiones se escapan por puertas diversas	562
De marfil es la una, de cuerno la otra, y aquellos	
que nos llegan pasando a través del marfil aserrado	
nos engañan trayendo palabras que no se realizan;	
los restantes, empero, que cruzan el cuerno pulido	
se le cumplen de cierto al mortal que los ve;... “	567

Comentamos de esta versión, la traducción de δοιαί por ‘diversas’, término griego que en Virgilio se recogería con *geminae*. Alusión a la duplicidad de las puertas con una referencia a la diversidad de sus características desde una base de igualdad.

Traducción de Calvo 2011, pág.333:

“«Forastero, sin duda se producen sueños inescrutables y de oscuro lenguaje y no todos se cumplen para los hombres. (561) Porque dos son las puertas de los débiles sueños: (562) una construida con cuerno, la otra con marfil. De éstos, unos llegan a través del bruñido marfil, los que engañan portando palabras irrealizables; otros llegan a través de las puertas de pulimentados cuernos, los que anuncian cosas verdaderas cuando llega a verlos uno de los mortales (567)...»”

Añade Calvo en nota 265 a pie de página: “Aquí hay otro juego etimológico. Los sueños que cruzan la puerta de marfil (*élephas*) son falsos (*elephaírontai*); los que cruzan la de cuerno (*keráion*) se cumplen (*kraínousi*). R. Carpenter ve aquí una segunda intención, porque, según él, en época de Homero, el cuerno sustituía al marfil.” (El verbo griego ελεφαίρομαι, significa ‘engañar con falsas esperanzas’; y κραίνω, ‘acabar’, ‘cumplir’, ‘realizar’)

1.3. Algunas interpretaciones o alusiones a la puerta de cuerno y la puerta de marfil

Porfirio (filósofo neoplatónico, 233-c.305 d.C., natural de Tiro) expone en *De antro nympharum, La caverna de las ninfas* -cueva donde las aguas fluyen siempre- que en la gruta hay una puerta córnea y una puerta ebúrnea. Por la puerta de marfil bajan las almas de los mortales y por la córnea ascienden aquéllos que, despierta la fantasía en un sueño, se acercan a las regiones celestes (cf. Olivares, 2015: 2). Este autor identifica el engaño ebúrneo con el viento Bóreas o región septentrional siempre húmeda, por donde las almas bajan encarnándose, esto es, humedeciéndose, mientras que la puerta córnea se identifica con el viento Noto y la región meridional, cálida y seca, por donde sólo pasan los inmortales, esto es, los dioses o nuestras propias almas (cf. Olivares 2015: 3)

Macrobio (filósofo romano; escribe c.400 d.C.) En su obra de contenido neoplatónico *Comentario al sueño de Escipión* (el *Somnium Scipionis*, inserto en la obra *De republica* de Cicerón, escrita en la década de los 50 a.C.), atribuye lo engañoso de lo ebúrneo a su naturaleza densa y opaca, por donde nada puede pasar sin sufrir alteración o engaño; sin embargo el cuerno, por estar bien pulido, se hace transparente y el sueño puede traspasarlo sin modificarse (cf. Olivares 2015: 3)

Comentarios de Servio (gramático latino y comentarista de comienzos del s. V d.C.) a la *Eneida* de Virgilio: así trata de explicar lo engañoso (ebúrneo) o verdadero (córneo) de los sueños:

... “per portam corneam oculi significantur, qui et cornei sunt coloris, et duriores caeteris membris. Nam frigus non sentiunt, sicut etiam Cicero ait in libris de deorum natura. Per eburneam vero portam os significatur ac dentibus. Et scimus quia quae loquimur, falsa esse possunt, ea vero quae videmus, sine dubio vera sunt.” (apud Servius 1602, pág.241): el cuerno es semejante al ojo, cuya visión no engaña; el marfil se asemeja a los dientes y la boca, cuyas palabras pueden ser falsas.

Los Comentarios de de la Cerda (siglos XVI-XVII) apuntan a diferentes interpretaciones. Cf. de la Cerda 1612, Notae, pág. 758:

Eneas es despedido por la puerta ebúrnea para significar que las fabulaciones de los Infiernos son falsas, meros ensueños o imaginaciones: “... Ad hanc rem pertinet sententia veterum, qui putabant, nullos esse íferos, nullos manes, mera ese insomnia, quae de locis illis dicerentur. Seneca de Consolatione ad Martiam cp. 19. *Illa, quae nobis íferas faciunt terribiles, fabulae. Nullas scimus imminere mortuis tenebras, nec carcerem, nec flumina flagrantia igne, nec oblivionis amnem, nec tribunalia...* Eodem spectant versus Iuvenalis Sat.2. ...*Nec pueri credunt...*» «Ni los niños se lo creen»...

De la Cerda, recoge también la interpretación anterior de Servio.

Garcilaso (s.XVI) en la *Égloga II*, versos 113-118, se sirve también del tópico:

Albanio

¿Es esto sueño o ciertamente toco
la blanca mano? ¡Ah sueño, estás burlando!
Yo estábate creyendo como loco.
¡Oh cuitado de mí! Tú vas volando
con prestas alas por la ebúrnea puerta;
yo quedome tendido aquí llorando.

Herrera (s. XVI), *Anotaciones a la poesía de Garcilaso*, interpreta como Servio: que el marfil simboliza los dientes y la boca, por donde salen las palabras que pueden ser engañosas; mientras que el cuerno se asimila a los ojos que ven las cosas tal como son.

Desde otra perspectiva, más afín a nuestra propuesta, Miguel de Cervantes (1547-1616) sitúa el Sueño de D. Quijote en la Cueva de Montesinos (segunda parte, XXII-XXIV), evocando en su relato el Hades de Virgilio donde habita el Sueño de la Muerte: “...dándole sogas el primo y Sancho... se dejó calar al fondo de la caverna espantosa; y al entrar, echándole Sancho su bendición y haciendo sobre él mil cruces, dijo: «... ¡Dios te guíe, otra vez, y te vuelva libre, sano y sin cautela a la luz de esta vida que dejas por enterrarte en esta oscuridad que buscas!»”. Real Academia Española 2005: 721. (Los subrayados son nuestros)

2. NUESTRA PROPUESTA

2.1. Comparación de los textos de Homero y Virgilio

En el texto de Homero, de los términos griegos ὕπνος (sueño) / ὄνειρος, ὄνειροι (ensueños), aparece únicamente ὄνειρος ὄνειροι ‘ensueños’.

Virgilio, para este ámbito semántico, se sirve de dos términos, *Somnus* (el) Sueño e *insomnia* ensueños. No puede existir por tanto entre los textos de Virgilio y Homero una total correspondencia.

Somnus (*Somni*, v.893) (el) Sueño, en Virgilio está personificado (en correspondencia con el griego Ὕπνος, Hipno, término y concepto que Homero no utiliza en este texto)

Accedemos a su contenido mitológico:

Hijos o procedentes de Χάος *Chaos* Caos son Ἐρεβος *Erebus* (el) Érebo (= Las Tinieblas infernales) y Νύξ *Nox* (la) Noche. Unidos ambos engendran a Αἰθήρ *Aether* (el) Éter y a Ἡμέρα *Dies* (el) Día.

Más tarde Νύξ *Nox* (la) Noche, sola (en otras versiones en unión con Érebo o con Astreo), engendra a Moro, Cer y Τάνατος Θάνατος, tres nombres casi sinónimos de (la) Muerte Mors; después engendra a Ὕπνος (Hipno) *Somnus* (el) Sueño, hermano gemelo de Θάνατος Τάνατος, y a Ὀνειροι *Somnia* (*insomnia*) (los) Ensueños.

Así pues, Ὕπνος *Somnus*, (el) Sueño, es hermano gemelo de Θάνατος Mors Τάνατος (m.) (la) Muerte, y hermano de Ὀνειροι *Somnia* (*insomnia*) (los) Ensueños.

(El) Sueño (***Somnus***), Τάνατος (las Sombras ***umbrae*** de la Muerte) y (los) Ensueños (***in-somnia***), son situados por Virgilio en el **Hades**. *Somnus* es el término no marcado (de ahí *Somni* en el verso 893), frente al no marcado, que se duplica: *umbrae* (*umbris*, v.894) e *insomnia* (v.896)

También en otros poetas latinos se da la utilización de *Somnus* con el significado de Muerte, normalmente en conjunción con algún determinante:

Surge, ne longus tibi somnus, unde non times, detur (Hor, *Carm.*3.11.38); *frigidus orbes purpureos iam somnus obit* (V.Fl.3.179); *longo componit lumina somno* (Sil.5.529)

El término *umbrae* (en plural), las Sombras, en referencia al Hades o espacio de la Muerte, es utilizado por Virgilio también en otros pasajes de la *Eneida*, así como por otros autores:

vitae cum gemitu fugit indignata sub umbras (Verg.*Aen.*11.831); ... *non me impia namque / Tartara habent, tristes umbrae*,... (Verg. *Aen.* 5.733-734); *ne non temptaret et umbras* (Ov.*Met.*10.12)

En **Homero** las Sombras de la Muerte no aparecen. Ni siquiera, como veíamos, el Sueño Ὕπνος *Somnus*. Sólo los **Ensueños**, de naturaleza doble, lo que posibilita una ‘oposición’ interna:

δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμνηνῶν εἰσιν ὄνειρων· v.562:

Ensueños engañosos (ἐλεφαίρονται) / Ensueños verdaderos, que se cumplen (κράινουσι) También el contexto en el que aparece el texto de Homero es el Ensueño: Cf. diálogo entre Penélope y el extranjero, Ξεῖν’ (v.560) -Odiseo aún sin identificar-, sobre un ensueño de Penélope (versos 535 ss)

Esta circunstancia del texto homérico ha marcado las interpretaciones del pasaje virgiliano: si en Homero la oposición se establece sólo dentro del ámbito semántico de los Ensueños, ὄνειρων v.562, lo que implica además un juego etimológico de palabras, desde esa hipótesis, se puede acceder al texto de Virgilio con un prisma engañoso, buscando, a la manera de Homero, una oposición dentro del ámbito de los Sueños como Ensueños y llegando a la identificación de los ensueños verdaderos de Homero con *veris umbris*, en oposición a *falsa insomnia*, los ensueños falsos, siendo así sin embargo que *umbris* no sólo hace referencia a los ensueños (en la estructura superficial) sino también a una realidad diferente -las Sombras de la Muerte-, en un plano estructural (profundo) también diferente.

2.2. Doble estructura para las puertas del Sueño en Virgilio

2.2.1 El análisis

Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur v. 893
Son gemelas las puertas del Sueño, de las que una se dice

Portae, podría traducirse también por ‘puerta’, en singular: «Es dúplice la puerta del Sueño», entendiendo que *portae*, a quien se refiere *geminae*, es nominativo plural por referencia a las dos partes o batientes que conforman a la(s) puerta(s) del Sueño, de igual forma que en el texto griego, πύλαι, a quien se refiere δοιαὶ. (v.562) Cf. Diccionario griego-

francés, Bailly 1950: 1702 “πύλη I au sg. battant d’une porte” (en singular ‘batiente de una puerta’) “II au pl. porte” (en plural ‘puerta’).

Incluso desde la traducción de *portae* por ‘puertas’, plural por singular asimilado al uso del ‘pluralia tantum’, *geminæ portae* es una sola puerta dúplice, dos en una, una puerta ‘partida’ (*sparagmós*) en dos puertas (batientes) gemelas, iguales y diversas a un tiempo. De ahí la traducción de *geminæ*, no por ‘dos’, la traducción más frecuente, sino por ‘gemelas’ o por ‘doble-s’, como en García Calvo, 1976: 246 «Dobles son las puertas del Sueño», o por ‘dú-plice(s)’, término que marca mejor que ‘doble’ la du-plicación de la unidad ‘partida’ en dos con direcciones contrarias (por su etimología más clara que en ‘do-ble’ en relación con plicare ‘plegar doblar’. Cf. Corominas 1954, II pág. 192)

CORNEA, QVA VERIS FACILIS DATVR EXITVS VMBRIS,

v.894

- de(l) cuerno, por donde se ofrece fácil SALIDA A LAS SOMBRAS VERDADERAS,

(a = hacia/hasta/con la mirada puesta en; salida a = entrada en)

- de cuerno, por donde SE OFRECE A LAS SOMBRAS VERDADERAS fácil salida,

En la **primera versión** (primera traducción) del v. 894, verso clave para la comprensión del pasaje, interpretamos *veris umbris* como un **dativo directivo**, el llamado ‘dativo de dirección’, que no es sino el dativo con su valor en el sistema si bien en un *designatum* (la ‘realidad’ externa, en oposición a *significatum* o ‘significado’ lingüístico interno) directivo (cf. Echarte 1994: 217): *veris umbris* es el ‘punto de mira’ la ‘causa-final’ o ‘**destino**’ de *exitus*.

El sustantivo verbal *exitus* (formado desde el participio del verbo *exeo*) es palabra compuesta con el preverbio *-ex*, de carácter separativo; los dativos directivos, frecuentemente contruidos en dependencia de verbos prefijados, tienen una construcción más cómoda cuando el prefijo es de dirección expansiva (v.gr. *-ad, adesse alicui*), pero el sistema admite su construcción con cualquier tipo de prefijo, puesto que el significado del dativo atiende sólo a la ‘teleología del movimiento’, con total abstracción o independencia del aspecto físico del movimiento (cf. Echarte 1994: 232 y 239, con misma opinión que Rubio 1966: 150)

Así pues, en esta primera versión, *exitus*, por el preverbio *-ex*, significa salida del mundo exterior, del espacio superior de la luz; y, junto con el dativo *umbris*, significan entrada al mundo interior, al espacio inferior de las Sombras.

En la **segunda versión** (segunda traducción), la interpretación más fácil desde la perspectiva sintáctica, el dativo *veris umbris* se interpreta como **dependiente** no de *exitus* sino del verbo *datur* (término -verbo *dare* ‘dar’- relacionado etimológicamente con el término ‘dativo’)

Exitus, en esta segunda versión, por el preverbio *-ex* y sin el dativo en dependencia, solamente asume el significado de salida. La dirección, aquí física-expansiva, es significada en el verso 896 mediante acusativo con preposición, *ad caelum*, en dependencia del verbo *mittunt*.

Esta ‘ambigüedad’ sintáctica (cf. Moya del Baño 1990) es instrumento para el ‘ocultismo’ buscado por el creador de la *Eneida*.

Ambas versiones y la ambigüedad generada, se resuelven, entendemos, con la consideración de una doble estructura, profunda y superficial, en el texto de Virgilio.

2.2.2. Las puertas del Sueño en la estructura profunda

Según la primera versión, que se corresponde con la estructura profunda, las puertas del Sueño son las **puertas gemelas del Hades**, la puerta dúplice geminada, fragmentada o dividida (*sparagmós*) en dos partes -los batientes de la puerta- que se dirigen en direcciones opuestas:

Altera ... cornea, una de las puertas, la puerta de(l) cuerno, es la puerta de **descenso** a las Sombras, al espacio de la Muerte, Θάνατος, hermano gemelo de *Somnus*, donde Διόνυσος Dionysos, el dios dúplice nacido con cuernos, gestiona la Vida desde la Muerte. Es la puerta que se abre al conocimiento profundo de la Gnosis y a la culminación interior en la mística divina, la que conduce a la Luz y la Vida verdaderas (*veris umbris*, neutralización de los Contrarios)

Puesto que Virgilio se refiere a las puertas del Sueño con motivo de la salida de Eneas del Hades, es verosímil que tengan como última referencia a las Sombras de la Muerte, espacio en el que el héroe ha profundizado su iniciación en los misterios del dios, el dios nacido con cuernos, asimilable a la puerta de(l) cuerno.

Estimamos refrendada esta hipótesis en relato del propio Virgilio, que adelanta en *Eneida* 6.126 la **puerta** (batiente) **de descenso al Averno**:

Tros Anchisiade, facilis descensus Averno: 126
 Troyano hijo de Anquises, fácil el descenso al Averno:

noctes atque dies patet atri ianua Ditis; 127
 noche y día permanece abierto el acceso del dios de las Sombras;

sed revocare gradum superasque evadere ad auras 128
 pero echar atrás el paso para de nuevo salir a los aires superiores

hic opus, hic labor est... 129
 éste es el trabajo, éste el esfuerzo...

FACILIS... EXITVS VMBRIS, del verso 6.894 analizado supra, reproduce exactamente a *FACILIS DESCENSVS AVERNO* del verso anterior 6.126:

El significado de *exitus* (v.894), como salida o puerta de descenso al Hades, está supuestamente anticipado y clarificado por Virgilio en *descensus* (v.126), construido con el dativo *Averno*, en total coincidencia de significación con el dativo *umbris*: ambos dativos funcionan en un *designatum* directivo y ambos están en dependencia de un sustantivo verbal con prefijo separativo: *umbris* dependiente de *ex-itus* y *Averno* dependiente de *de-scensus*. *Vmbris* y *Averno* son además significantes en referencia a un mismo significado, el reino de las Sombras.

Altera ... elephanto, la otra puerta (batiente), es la puerta de **ascenso**, por donde los manes envían a las regiones superiores, *caelum*, falsas percepciones, *falsa insomnia*. Es ésta la puerta de marfil, la del albo brillo superficial que conduce al sufrimiento y la muerte.

Existe una ‘oposición’, en el texto de la *katábasis* de Eneas al Hades, entre los significantes referentes al ámbito semántico de ‘puerta’: *PORTAE*, con *pluralia* inclusivo de las dos partes o batientes, ‘paso’ ‘puerta(s)’ / *IANVA* ‘batiente-hoja’ ‘puerta’, cada una de las dos partes (*altera...altera*, versos 893...895) en las que la puerta ha sido fragmentada, dividida en dos, en su particular *sparagmós*, a imagen de los ritos del dios (cf. Echarte 2014: 12 ss); el significado de *ianua* remonta su etimología a *lanus*, el dios de doble cara, identificado con el dios de la máscara, Dionyso (cf. Echarte 2015: 87 ss)

Portae es el término no marcado, utilizable por sí mismo, la(s) puerta(s) del Sueño, el Hades en la estructura profunda, y por el término marcado *ianua*, cada uno de los dos batientes de la(s) puerta(s). En 6.106... *infernī ianua regis* y 6.127 *atri ianua Ditis*, *ianua* hace referencia (anticipadora) a la estructura profunda de las puertas del Sueño, en su alusión al dios infernal de las Sombras, Dionyso, identificado con Hades/Plutón (cf. Echarte 2014: 23)

Salida de Eneas por la puerta de marfil

Eneas ha concluido su iniciación interior (cf. Echarte 2014: 26-27) en la mística de las Sombras verdaderas, región a la que había descendido -*katábasis*- por la puerta de(l) cuerno. Iniciado en cuanto a su Destino, el héroe, conducido por su padre Anquises (ya que la salida no es fácil, cf. vv.128-129), asciende ahora y sale del Hades por la puerta de marfil, dispuesto a enfrentarse al laborioso mundo superior, *caelum*, al mundo de las percepciones engañosas:

his ibi tum natum Anchises unaque Sibyllam 897
 allí entonces Anquises a su hijo y a un tiempo a la Sibyla con estas

*prosequitur dictis **portaque emittit eburna,*** 898
palabras acompaña y los saca por la puerta de marfil,

ille viam secat ad navis sociosque revisit 899
él ataja el camino hacia las naves y ve a los compañeros de nuevo.

Consecuentemente, Virgilio, en la estructura profunda, opone dos mundos contrarios (posición similar en este punto, con planteamiento diferente, en Cairo 2013), uno verdadero y otro ficticio, a los que se accede por dos puertas gemelas, geminadas en direcciones opuestas.

2.2.3. Las puertas del Sueño en la estructura superficial

Según la segunda versión, que se corresponde con la estructura superficial, las **puertas** del Sueño en Virgilio hacen referencia al texto homérico, es decir al mundo **de los Ensueños**, que son de naturaleza doble: los ensueños verdaderos (*veris umbris*) o ensueños que se cumplen, son los ensueños que salen por la puerta hecha de cuerno; los ensueños falsos (*falsa insomnia*) o ensueños que no se cumplen, son los ensueños que salen por la puerta de marfil. Las dos puertas son de **ascenso**, con una sola dirección de salida hacia la luz exterior, *ad caelum*.

2.2.4. La estructura dúplice de las puertas del Sueño en la estructura general de la *Eneida*

Ambas versiones, profunda y superficial, no son excluyentes sino complementarias: los versos de Virgilio *Eneida* 6.893-899, son un reflejo de la propia estructura dual¹ del poema².

3. EPÍTOME

3.1. En la estructura superficial de la *Eneida*, las puertas del Sueño, en correspondencia con el texto homérico, hacen referencia al mundo doble de los ensueños: los que salen por la puerta de cuerno son ensueños verdaderos (*veris umbris*), sin embargo son falsos (*falsa insomnia*) los ensueños que salen por la puerta de marfil.

3.2. En la estructura profunda de la *Eneida*, las puertas del Sueño significan a las dos puertas del Hades, esto es: hay una puerta geminada, partida (*sparagmós*) en dos puertas (batientes) gemelas con direcciones opuestas: la puerta de(l) cuerno, puerta de descenso al mundo inferior de las Sombras (la puerta de la *katábasis* de Eneas al Hades) y la puerta de marfil o puerta de ascenso al mundo superior de la luz (la puerta de salida de Eneas del Hades)

Esta puerta geminada se corresponde con dos mundos en oposición: el mundo de la verdad (*veris umbris*) / el mundo ficticio y engañoso (*falsa insomnia*).

El dios dúplice Διόνυσος Dionysos, dios-toro nacido con cuernos, es el neutralizador de los Contrarios: desde su Unidad Primigenia se origina el *sparagmós*, la dualidad o fragmentación; y, partiendo de la fragmentación, de nuevo se restablece por Él y en Él la Primigenia Unidad.

¹ Así concluye al respecto, desde la consideración, implícita, de un solo plano estructural, Echave-Sustaeta, 2000: 193: "Termina el poeta dándonos a entender que Eneas no conservará de cuanto ha visto y oído otro recuerdo que el que se conserva de un sueño. Consigue no obstante Anquises su propósito de fortalecer el espíritu de su hijo y de acuciarlo al cumplimiento de las arduas tareas que le esperan."

² Al menos en su primera mitad, el viaje iniciático de Eneas desde Troya hasta Italia (cf. Echarte 2014)

Bibliografía

- Bérard, Victor, *L'Odissée, Poésie Homérique*, III, París, Les Belles Lettres, 1967.
- Cairo, María Emilia, "Las puertas del Sueño: muerte, conocimiento y revelación en el libro 6 de *Eneida*", *Nova Tellus, Anuario del Centro de Estudios Clásicos*, Nº 31, 1, 2013: 121-144.
- Calvo, José Luis, *Homero, Odisea*, Madrid, Cátedra, 2011.
- Cerda, Juan Luis de la, *Publii Virgilii Maronis Priores sex libri Aeneidos, Argumentis, Explicationibus, Notis illustrati*, Lyon, 1612.
- Diccionario Crítico Etimológico, II, por J. Corominas, Madrid, Gredos, 1954.
- Diccionario de la mitología griega y romana, por P. Grimal, Barcelona, Labor, 1965.
- Diccionario de la Literatura Clásica, edición de M. C. Howatson, Madrid, Alianza Editorial, 1991.
- Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine, por A. Ernout y A. Meillet, Klincksieck, París, 1967.
- Dictionnaire Grec-Français, redactado por A. Bailly, con la colaboración de E. Egger. Edición revisada por L Séchan y P. Chantraine, París, Hachette, 1950.
- Echarte Cossío, María José, "Sobre el valor del dativo en latín. El llamado dativo de dirección y el dativo con verbos prefijados" *Minerva*, 8, 1994: 211-241.
- Echarte Cossío, María José, "La huida de Eneas a Italia ¿un viaje de iniciación?", *Revista Digital Non Nobis, Tradición, Filosofía y Enigmas Templarios*, III, 2014: 8-25.
- Echarte Cossío, María José, "Venus en la Vía Láctea: senderos y viajes iniciáticos", *Publicaciones Didácticas*, edición digital, 62, 2015: 86-94.
- Echave-Sustaeta, Javier de, *Virgilio Eneida*, Madrid, B. B. Gredos, 2000.
- Fontán Barreiro, Rafael, *Virgilio Eneida*, Madrid, Alianza Editorial, 1990.
- García Calvo, Agustín, *Virgilio*, Madrid, Júcar, 1976.
- Kerényi, Karl, *Dionysos raíz de la vida indestructible*, Barcelona, Herder, 1998.
- Hirtzel, Fredericus Arturus, *P. Vergili Maronis Opera*, Oxford, E Typographeo Clarendoniano, 1966.
- Moya del Baño, Francisca, "La ambigüedad en Virgilio (*Aen. IV, 107-115*). A propósito de «incerta feror si Iuppiter... velit», *Cuadernos de Filología Clásica*, 24, 1990: 99-109.
- Nietzsche, Friedrich, *El nacimiento de la tragedia*, Madrid, Alianza Editorial, 2007.
- Olivares Zorrilla, Rocío, *Los tópicos del sueño y del microcosmos: la tradición de Sor Juana Inés de la Cruz*. Asociación de Hispanistas Miguel de Cervantes, internet, 27/08/2015.
- Oxford Latin Dictionary, edición de P. G. W. Glare, Clarendon Press, 1982.
- Pabón, José Manuel, *Homero Odisea*, Madrid, B. B. Gredos, 2001.
- Real Academia Española, *Miguel de Cervantes, Don Quijote de la Mancha*, edición del IV Centenario. Edición y notas de Francisco Rico, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2005.
- Rubio, Lisardo, *Introducción a la Sintaxis Estructural del Latín*, I: Casos y preposiciones. Barcelona, Ariel, 1966.
- Ruiz de Elvira, Antonio, *Mitología Clásica*, Madrid, Gredos, 1995.
- Servius Honoratus Maurus, *P. Virgilii Maronis Poetae Mantuani, Vniuersum Poema*, Venecia, 1602.